

*РУССКИЙ
КАК
ИНОСТРАННЫЙ*

Учебные материалы для работы над фильмом

БРИЛЛИАНТОВАЯ РУКА

(комедия)

на занятиях по РКИ

В.А. Ряшенцев

© Университет Ёнсэ, Институт изучения иностранных языков

Сеул, Республика Корея
2000 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Текст фильма с комментариями	5
Лексико-грамматические задания	28
Словарь активной лексики	38
Контрольные вопросы	45

ПРЕДИСЛОВИЕ

Структура пособия. Текст фильма "Бриллиантовая рука" дан с комментариями трудных для понимания иностранными студентами слов и выражений. Непосредственно в тексте выделена и активная лексика. В *лексико-грамматических заданиях* представлены варианты упражнений для работы в классе после просмотра отдельных сцен и после просмотра всего фильма; внизу каждой страницы заданий даны комментарии для преподавателя. Почти для каждой сцены есть *словарь активной лексики*, состоящий из лексики текста и слов, необходимых для описания того, что происходит в фильме. И в конце пособия - *контрольные вопросы*, которые могут быть использованы как преподавателем, так и студентами.

Работа с фильмом в классе. В фильме "Бриллиантовая рука" - чёткий и понятный иностранцам сюжет, в большинстве сцен представлены несложные диалоги. Выбор студенческой аудитории в конечном счете зависит от преподавателя, на наш взгляд для достижения наибольшего эффекта от работы с фильмом его можно показывать учащимся, изучающим русский язык более 3-х лет. Предлагаются следующие наиболее общие варианты аудиторной работы.

Вариант А (для начального уровня).

1. Преподаватель объясняет учащимся комментарии (сноски внизу страницы) и наиболее трудные (на его взгляд) слова.
2. Учащиеся читают текст в парах, преподаватель объясняет непонятные места.
3. Просматривается сцена¹.
4. Преподаватель задает контрольные вопросы, студенты отвечают, используя словарь активной лексики. Сцена просматривается ещё раз.
5. К некоторым сценам имеются также лексико-грамматические задания.

Вариант Б (для среднего уровня).

1. Объясняется описательная лексика из раздела "Словарь активной лексики".
2. Просматривается сцена.
3. Преподаватель задает контрольные вопросы, студенты отвечают, используя словарь активной лексики.
4. Учащиеся читают текст в парах, преподаватель объясняет непонятные места, обращает внимание студентов на активную лексику. Сцена просматривается ещё раз.
5. К некоторым сценам имеются также лексико-грамматические задания.

Вариант В (для продвинутого уровня).

1. Преподаватель обсуждает с учащимися только комментарии (сноски внизу страницы).
2. Просматривается сцена.
3. В небольшой группе (до 8 человек) преподаватель задает контрольные вопросы, студенты отвечают. В большой группе (более 8 человек) учащиеся задают друг другу контрольные вопросы и отвечают самостоятельно, а затем преподаватель выборочно спрашивает студентов.
4. Как в п. 4 варианта Б.
5. Как в п. 5 варианта Б.

¹ За один раз можно просматривать несколько коротких сцен, очень длинные сцены можно разделить на несколько коротких.

Письменное изложение содержания можно задавать после прохождения каждой 10 сцен с использованием активной лексики и контрольных вопросов. На усмотрение преподавателя на продвинутом уровне можно давать и различные темы сочинений.

Условные обозначения:

1. Слова и выражения, которые должны войти в активный словарь учащихся, выделены подчеркиванием.
2. Слова и выражения, которые комментируются, выделены курсивом.
3. В кавычки заключены слова и выражения, которые произнесены героями неправильно. Правильный вариант дается в комментарии.
4. Песни, а также сцены, трудные для восприятия иностранцев и не представляющие особой языковой ценности, набраны мелким шрифтом.

Огромную помощь в подготовке данного пособия оказали Р.А. Кулькова, В.А. Божко, написанию данной разработки способствовало знакомство с пособиями Р.А. Кульковой и Л.Ю. Юшиной "Мы смотрим фильмы по-русски", Ann Marie Powless "Aladdin".

Предложенные материалы являются только одним из вариантов работы с фильмами на занятиях по РКИ, свои комментарии и предложения прошу присылать по адресу: victorrr@au.ru

ТЕКСТ ФИЛЬМА С КОММЕНТАРИЯМИ

Введение

Фильм "Бриллиантовая рука" - увлекательная комедия. Главный герой, Горбунков, отправляется в путешествие за границу, где контрабандисты по ошибке накладывают ему гипс с драгоценностями для нелегального ввоза в СССР. Когда Горбунков приезжает домой, контрабандисты пытаются снять с него гипс, но это оказывается не так-то просто сделать.

Действующие лица: **Горбунков** и его жена **Надя**; контрабандисты **Козодоев** и **Лёлик** во главе с **щёфом**; милиционеры **Михаил Иванович** и **Володя**; **управдом** и другие.

Первая часть. "Бриллиант почти не виден "

Сцена 1. Контрабандисты перевозят монеты.

Сцена 2. Около парохода

Корреспондент: Итак, дорогие товарищи радиослушатели, я веду репортаж из нашего морского порта. Через несколько минут этот белоснежный красавец-лайнер отправится в очередной круиз, увозя в своих комфортабельных каютах большую группу советских туристов в увлекательнейшее путешествие. Простите, пожалуйста. Здравствуйте.

Надя: Здравствуйте.

Корреспондент: Скажите, пожалуйста, ваше имя и отчество.

Надя: Семён Семёнович Горбунков.

Корреспондент: А где вы работаете?

Надя: Старший экономист в *ГипроРыбе*¹.

Корреспондент: Очень приятно. Семён Семёнович, что бы вы могли сказать нашим дорогим товарищам радиослушателям перед отправлением в это увлекательное путешествие?

Горбунков: Вообще, по правде говоря, я не хотел ехать. Я *думал*² купить жене шубу.

Надя: Нет, нет. *Шуба подождёт*.³ Я считаю, главное - это поглядеть мир. А то, действительно, работает, работает... Шуба подождёт.

Корреспондент: Значит, вы ещё никогда...

Надя: Конечно, не был. Мы вообще, дальше *Дубровки*⁴ никуда не ездили.

Корреспондент: Ну и вы тоже едете за границу первый раз?

Надя: Нет, я никуда не еду.

Дочь: Мы провожаем папу.

Лёлик: Fish Street - Рыбная улица, аптека "Чиканук".

Козодоев: Лёлик, я всё прекрасно помню.

Лёлик: Всё должно быть достоверно: упал, выругался.

¹ Название организации.

² Хотел.

³ Можно купить шубу потом.

⁴ Деревня недалеко от города, где жил Горбунков.

Козодоев: *Чёрт возьми!* Ой, прости, *чёрт поberi!*⁵

Лёлик: Смотри не перепутай! Травма - всё достоверно. Как говорит наш дорогой шеф, главное - *этот самый*² - реализм. Ну, пора, турист.

Не надо, иди.

Сцена 3. В каюте

Козодоев: Добрый день.

Горбунков: Добрый день.

Козодоев: Это каюта 16 или, пардон, я ошибся?

Горбунков: Да, шестнадцатая. Вы тоже здесь едете?

Козодоев: Да. Будем знакомы, Козодоев Геннадий Петрович.

Горбунков: Очень приятно, Горбунков Семён Семёнович.

Козодоев: Приятно. Надеюсь, мы подружимся.

Горбунков: Конечно. А вы какие-нибудь сувениры с собой берёте?

Козодоев: Нет, нет, нет, нет.

Горбунков: А я взял.

Козодоев: Водку?

Сцена 4. На палубе

Горбунков: А вот я люблю песню про зайцев.

Козодоев: Про кого?

Горбунков: Про зайцев.

Козодоев: Сеня, про зайцев - это не актуально.

"Остров невезения": Весь покрытый зеленью, абсолютно весь
Остров невезения в океане есть.
Остров невезения в океане есть
Весь покрытый зеленью, абсолютно весь.

Там живут несчастные люди-дикари,
На лицо ужасные, добрые внутри.
На лицо ужасные, добрые внутри.

Там живут несчастные люди-дикари.
Что они не делают - не идут дела,
Видно, в понедельник их мама родила,
Видно, в понедельник их мама родила.
Что они не делают - не идут дела.
Крокодил не ловится, не растёт кокос.
Плачут, богу молятся, не жалея слёз.
Плачут, богу молятся, не жалея слёз.
Крокодил не ловится, не растёт кокос.

Вроде не бездельники и могли бы жить,
Им бы понедельники взять и отменить,
Им бы понедельники взять и отменить.
Вроде не бездельники и могли бы жить.

Как на зло на острове нет календаря,
Ребятня и взрослые пропадают зря,
Ребятня и взрослые пропадают зря,
На проклятом острове нет календаря.

По такому случаю с ночи до зари
Плачут невезучие люди-дикари.

⁵ Выражение недовольства, досады.

² Произносится, когда человек что-то забыл.

И рыдают бедные и клянут беду
В день какой неведомо в никаком году.

Сцена 5. В городе

Экскурсовод: Итак, господа, мы с вами находимся в так называемом старом городе. Во времена царствования императора Шамуншина Шаха Третьего здесь на этих холмах был расположен великолепнейший ансамбль, включавший в себя дворец, мечеть с двумя минаретами, гарем...

Проститутка: *(говорит на местном языке)*.

Козодоев: Ты что, с ума сошёл!

Горбунков: Она меня куда-то зовёт, что-то случилось.

Козодоев: *Ай-лю-лю потом.*¹ No. Nein. Нет. Ни в коем случае нет.

Горбунков: Ну почему? Может, ей что-нибудь надо?

Козодоев: Что ей надо, я тебе потом скажу. Леди, сеньора, фрау, мисс. К сожалению, *ничего не выйдет*². *Ruso turista - oblico morale. Verstehen?*³ Всё. Быстренько.

Горбунков: Что ей надо?

Руководитель группы: Разрешите поблагодарить вас, Николай Иванович, за вашу интересную, очень интересную экскурсию. Спасибо. Товарищи, внимание! Сейчас у вас свободное время. Вы можете погулять по городу, но учтите⁴ - ровно в 17:00 все должны быть на теплоходе без опозданий. Понятно? Всё.

Горбунков: Геша, Геша. Что ж ты меня бросил?

Козодоев: Ну кто ж тебя бросил? Жду. Вон туда.

Сцена 6. На улице

1-ый контрабандист: Ну где же он?

2-ой контрабандист: Спокойно, должен прийти.

1-ый контрабандист: Пароль старый: "Чёрт поberi!"?

2-ой контрабандист: "Чёрт поberi!".

1-ый контрабандист: А он точно с теплохода "Михаил Светлов"?

2-ой контрабандист: Нам сообщили так.

1-ый контрабандист: Теплоход через час уйдёт.

2-ой контрабандист: *Заткнись.*⁵

1-ый контрабандист: Простите, погорячился⁶.

Горбунков: Ты знаешь... Геша!

Гражданочка...

Около аптеки.

Горбунков: А! Чёрт поberi!

2-ой контрабандист: Чёрт поberi! Чёрт поberi! Чёрт поberi!

В аптеке.

1-ый контрабандист: Ruso?

Горбунков: Да.

1-ый контрабандист: "Михаил Светлов"?

Горбунков: Да, да.

¹ Здесь: встретимся потом.

² Мы не сможем (сделать что-то).

³ У русского туриста - высокий моральный облик (итальянский). Понятно? (немецкий).

⁴ Не забудьте.

⁵ Грубая форма "Замолчи".

⁶ Вёл себя слишком эмоционально.

2-ой контрабандист: Чёрт побери! Чёрт побери! Чёрт побери!

1-ый контрабандист: Что с ним?

2-ой контрабандист: Действительно сильный вывих, даже потерял сознание.

1-ый контрабандист: Начнём.

2-ой контрабандист: Чёрт побери! Чёрт побери!

1-ый контрабандист: "Михаил Светлов". "Михаил Светлов". У-у!

Около аптеки.

Козодоев: Чёрт побери! Чёрт побери! *Шьёрт побьери!*¹

1-ый контрабандист: Ruso?

Козодоев: Ruso, ruso, ruso.

1-ый контрабандист: "Михаил Светлов"?

Козодоев: Это я, я, я.

1-ый контрабандист: Куда ты смотрел, *старый осёл*²?

2-ой контрабандист: Но тот тоже сказал пароль "Чёрт побери".

(Голос переводчика: Дальше следует непереводаемая игра слов с использованием местных идиоматических выражений.³)

Козодоев: Товарищи, *хорошо бай-люлю*⁴. *Цигель*⁵, цигель, время, товарищи.

Козодоев (думает): (Эти кретины уверяли, что он был без сознания. Значит, этот *лопух*⁶ ничего не знает. Отлично.)

Сцена 7. В каюте капитана

Горбунков: Ну что, что, что это такое?

Капитан: Ничего особенного, обыкновенная контрабанда.

Горбунков: Как?

Капитан: Контрабанда.

Ну, что вы так, Семён Семёнович! Спокойно. Выпейте.

Горбунков: Я не пью.

Капитан: Читали в "*Неделе*"⁷ раздел "Для дома, для семьи"? Врачи рекомендуют, успокаивает нервную систему, расширяет сосуды. Пейте! Пейте! Пейте!

Горбунков: Товарищ капитан, ну что ж мне теперь делать?

Капитан: А ничего! Отдыхайте, танцуйте, веселитесь. Только прошу Вас, о контрабанде никому ни слова.

Горбунков: Да, но меня же будут спрашивать "Что с рукой?"

Капитан: А Вы говорите: "Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс".

Горбунков: Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.

Капитан: Правильно. А про это я сообщу *куда следует*⁸.

Горбунков: Спасибо.

Сцена 8. На палубе

Козодоев: Не ужели ты ничего не помнишь? Осторожно. Осторожно.

¹ Говорит "Чёрт побери!" с акцентом, чтобы иностранцам было понятнее.

² Ругательство.

³ Контрабандисты ругаются между собой.

⁴ Здесь: хватит болтать. Непонятную иностранную речь Козодоев называет "бай-люлю".

⁵ Подражание иностранной речи.

⁶ Простой, доверчивый человек (сленг).

⁷ Название газеты.

⁸ Куда надо сообщать в таких случаях (в милицию).

Горбунков: Почему? Помню.
Козодоев: Что помнишь?
Горбунков: Поскользнулся, потерял сознание, очнулся - гипс.
Козодоев: Всё?
Горбунков: Всё.
Козодоев: Лучше бы я упал вместо тебя.
Горбунков: Что ты Геша, спасибо.
Козодоев: Береги руку, Сеня, береги.
Горбунков: Надя расстроится.
Козодоев: Что делать! *Такова селяви*¹, как говорят у них.
Горбунков: А-а!
Козодоев: Прости, друг.

Сцена 9. В порту

В таможене

Горбунков: Товарищ, *мне уже уходить?*²
Таможенник: Да, проходите, товарищ, не задерживайте.
Горбунков: Совсем?
Таможенник: Да.
Горбунков: (Неужели капитан их не предупредил? Что же делать?)

В машине

Козодоев: О, вот он. Всё в порядке, товар как в сейфе.
Лёлик: А ключ?
Козодоев: Что?
Лёлик: Как говорит наш любимый шеф, если человек идиот, то это надолго.
Козодоев: Лёлик, я не понимаю, о чём ты говоришь.
Лёлик: Сейчас поймёшь. К шефу!

У шефа

Козодоев: *Только без рук!*³

Сцена 10. В такси

Михаил Иванович (таксист): Куда поедем?
Горбунков: Домой.
Михаил Иванович: Значит, за границей побывали?
Горбунков: Да, побывал.
 (А что делать *щас*⁴? Куда мне: в милицию, а может домой? Так я и еду домой. А-а! Я же не сказал ему адреса. Куда он меня везёт?)
Михаил Иванович: А здесь в город только одна дорога.
Горбунков: Пожалуйста, Морская 21, квартира 9, 3-ий подъезд, 3-ий этаж.
Михаил Иванович: Что это у Вас с рукой?
Горбунков: (Почему это он интересуется? Что это, простое любопытство? Подозрительный тип.)
 Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.
Михаил Иванович: Вы в самодеятельности участвуете?
Горбунков: Участвую.

¹ Такова жизнь (изменённая французская пословица *Se la vi*).

² Мне уже можно уходить?

³ Здесь: не надо меня трогать.

⁴ Разговорная форма "сейчас".

(Зачем я соврал? Я же не участвую. А зачем он спросил? *Зубы заговаривает*.¹ Очень подозрительный тип. Почему он свернул? Ведь дорога прямо.)

Михаил Иванович: А там ремонт. Обьезд.

Горбунков: Остановитесь, возьмём.

Михаил Иванович: *Не положено*²: инструкция.

Горбунков: Не взял попутных. Это не таксист - бандит.

В милиции

Полковник: Почему сразу не представились?

Михаил Иванович: Я хотел сперва присмотреться, проверить подойдёт ли он нам?

Полковник: Ну и как - проверили?

Михаил Иванович: Проверил, товарищ полковник. Подойдёт. Я никак не рассчитывал, что он...

Полковник: Гипсом.

Михаил Иванович: *Так точно*.³ Наверно, мне бы надо...

Полковник: Не надо. Он согласился?

Михаил Иванович: Согласился. Теперь вот такое предложение: а что если...

Полковник: Не сто́ит.

Михаил Иванович: Ясно. Тогда может нужно...

Полковник: Не нужно.

Михаил Иванович: Разрешите хотя бы...

Полковник: Вот это попробуйте. Вам поручена эта операция - так что действуйте. Докладывайте, что дальше.

Михаил Иванович: Слушаюсь, товарищ полковник. Когда мы с ним таким образом познакомились, я изложил наш план.

В такси

Горбунков: Что же мне теперь делать?

Михаил Иванович: Ничего. Живите, как жили, *сами клюнут*⁴. Они будут следить за Вами, а мы - за ними. И как только попытаются *снять*⁵ - мы их *возьмём*⁶.

Горбунков: *Вроде живца*⁷. Понимаю, сам рыбак. Они конечно предложат большой выкуп, а я *ещё поторгуюсь*.

Михаил Иванович: Не думаю. Зачем им *себя выдавать*⁸? Они же уверены, что Вы ничего не знаете. Они попытаются получить свой товар бесплатно и незаметно для Вас.

Горбунков: Как же можно срезать с человека гипс незаметно?

Михаил Иванович: Можно. Я, правда, не знаю, как они будут действовать, но человека можно напоить, усыпить, оглушить. Ну, в общем, с бесчувственного тела. Наконец, с трупа.

Горбунков: С чьего трупа?

Михаил Иванович: Ну, я уверен, что *до этого не дойдёт*⁹.

Горбунков: Михаил Иванович, а нельзя, чтобы этот гипс вместо меня поносил кто-нибудь другой. А-а, да.

Михаил Иванович: Вы, конечно, можете отказаться.

Горбунков: Да нет, я не трус, но я боюсь. Боюсь, смогу ли я, способен ли.

Михаил Иванович: Я думаю, Семён Семёнович, каждый человек способен на многое, но, к сожалению, не каждый знает, на что он способен.

¹ Отвлекает разговорами от главного.

² Официальная форма "нельзя".

³ Действительно (военный стиль).

⁴ Контрабандисты сами с вами свяжутся ("клюнуть" - о рыбе: пойматься на удочку).

⁵ Снять гипс.

⁶ Поймаем.

⁷ Как живец (*живец* - *живая* приманка для рыбалки).

⁸ *Выдавать кого-то* - показать, кто этот человек на самом деле.

⁹ Этого не случится.

Горбунков: А, да, бывает¹.

Михаил Иванович: Теперь договоримся о связи. Ну что Вы, Семён Семёнович! Минуточку.

Горбунков: А-а.

Михаил Иванович: Связь будем держать так: если Вы нам понадобится...

Горбунков: Вы ко мне приедете.

Михаил Иванович: Если мы Вам будем нужны...

Горбунков: Я вызываю такси на своё имя.

Михаил Иванович: Приеду я или мой помощник. Ясно?

Горбунков: Угу.

Михаил Иванович: Держите.

Горбунков: Спасибо Вам большое. Вы уж меня извините, *что я...*²

Михаил Иванович: Ничего, ничего. У нас бывает и похуже.

Горбунков: Может, к нам зайдём? С женой познакомлю.

Михаил Иванович: Семён Семёнович, мы же с Вами *условились*³. Никто не должен знать.

Горбунков: И Надя?

Михаил Иванович: Никто.

Горбунков: Ясно.

Михаил Иванович: Семён Семёнович, а вещи?

Сцена 11. Дома у Горбункова

Надя: Сеня, открой.

Управдом: С приездом, Семён Семёнович.

Горбунков: Спасибо.

Управдом: Извините, что так поздно. Но сами знаете: общественное дело - прежде всего. Что у Вас с рукой?

Горбунков: Да...

Управдом: Семён Семёнович, в среду у нас *в красном уголке*⁴ Ваша лекция, объявление уже висит.

Горбунков: Какая лекция?

Управдом: Ну, как же? Кроме Вас *из нашего ЖЭКа*⁵ *там*⁶ никто не был. Тема лекции: Нью-Йорк - город контрастов.

Горбунков: *Да*⁷ я не был в Нью-Йорке.

Управдом: А где же Вы были?

Горбунков: Я был в Стамбуле, в Марселе.

Управдом: Пожалуйста, Стамбул - город контрастов. Какая разница? Объявление перепишем. А что у Вас с рукой?

Горбунков: Закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.

Управдом: Отлично, отлично. Скромненько, но со вкусом. О! Какая прелесть⁸, какая прелесть! А что у Вас с рукой, *вы говорите*⁹, Семён Семёнович?

Горбунков: Это Вам. Сувенир.

¹ Здесь: Я с Вами согласен.

² Вас ударил.

³ Договорились.

⁴ Место собраний в ЖЭКе (см. сноску 4).

⁵ ЖЭК - жилищно-эксплуатационный комитет - следит за порядком в домах и территорией перед домом. *Из нашего ЖЭКа* - среди жильцов домов, относящихся к этому ЖЭКу.

⁶ За границей.

⁷ Здесь: Но.

⁸ Какая красивая вещь!

⁹ Так говорят, когда переспрашивают.

Управдом: Что Вы, спасибо, спасибо, Семён Семёнович.

Горбунков: Кнопочку нажмите.

Управдом: Да?

Горбунков: Смешно, да?

Управдом: Очень. Спасибо.

Ночью

Надя: Сеня, а ты Софи Ларен видел?

Горбунков: Угу.

Надя: А кока-колу пил?

Горбунков: Угу.

Надя: Ну и как?¹

Горбунков: Спи, спи.

Надя: Сплю.

Горбунков: Врач рекомендовал снотворное в "Неделе", "Для дома, для семьи".

Надя: Сеня, скажи всё-таки, что у тебя с рукой?

Горбунков: Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.

Надя: Это я уже слышала. Не надо меня щадить. *Пусть самое страшное, но правда*². Говори, что у тебя с рукой?

Горбунков: Я и говорю: шёл по улице, поскользнулся, у... Ну вот.

Надя: Не умеешь ты врать, Сеня. Я знаю, что у тебя там.

Горбунков: Кто тебе сказал?

Надя: У тебя там не закрытый перелом, а что, что у тебя там?

Горбунков: Золото, бриллианты.

Надя: *Брось эти шуточки*.³ У тебя там не закрытый, а открытый перелом. Пошли спать.

Сцена 12. Дома у Козодоева

Лёлик: За это убивать надо.

Козодоев: Лёлик, только без рук, я всё исправлю.

Лёлик: "*Шоб*"⁴ ты *сдох*⁵, "*шоб*" я видел тебя в гробу "*у*"⁶ белых тапках⁷. Чтоб ты жил на одну зарплату!

Сцена 13. Около дома Горбункова

Управдом: Виктор Николаевич, вы что, читать не умеете, а?

Дочь: Мам, смотри куда...

Надя: Ну разве можно так? Нельзя.

Горбунков: Ну-ка постой. Вот.

Управдом: А я Вам говорю: наши дворы планируются не для гуляний.

Виктор Николаевич: А для чего?

Управдом: Для эстетики.

Виктор Николаевич: А где ж ему гулять?

¹ Понравилось?

² Я готова услышать даже страшную правду.

³ Не надо шутить.

⁴ Правильно: *чтоб*. Здесь и далее Лёлик говорит с белорусским акцентом, эти слова даны в кавычках ("*....*"), а правильный вариант дан в сноске.

⁵ Разговорная конструкция "Чтоб кто-то сделал что-то" означает "Было бы хорошо, если кто-то сделал что-то". *Чтоб ты сдох!* (ругательство) - Было бы хорошо, если бы ты умер (*сдохнуть* - грубо "умереть").

⁶ Правильно: *в*.

⁷ Такое же значение, как и "*Чтоб ты сдох!*"

Управдом: Вам предоставлена отдельная квартира, там гуляйте.

Виктор Николаевич: А где ж ему...?

Горбунков: Зачем так, зачем? Доброе утро.

Управдом: Здравствуйте.

Горбунков: Вот я, Варвара Сергеевна, был в Лондоне, и там собаки гуляют везде. Собака - друг человека.

Управдом: Я не знаю, как там в Лондоне - я не была. Может, там собака друг человека, а у нас управдом - друг человека.

Сцена 14. На набережной

Прохожий: Алё, папаша, *огоньку не найдётся?*¹ Ты что, глухонемой, что ли?

Горбунков: Да.

Прохожий: Понятно.

Козодоев: Вот он.

Лёлик: Лопух. *Такого возьмём без шума и пыли.*² Давай, пригласи его на рыбалку на Чёрные камни³, как условились. С ночёвкой пригласи. Только не суетись. "Детям"⁴ - мороженое, его "бабе"⁵ - цветы. Смотри - не перепутай, Кутузов.

Идиот! "Детям" - мороженое.

У столика

Козодоев: А, глаз - ерунда, пройдёт. Сеня, как твоя рука?

Горбунков: Ничего.

Козодоев: Не болит?

Горбунков: У-у.⁶

Козодоев: Ну-ка пошевели пальчиками. Да не этими, вот этими. Всё в порядке, пройдёт.

Надя: Геннадий Петрович!

Козодоев: Да.

Надя: Вы, как Сенин друг, должны повлиять на него. Он слишком легкомысленно относится к этому. Вы знаете, ведь он хотел меня обмануть.

Дочка: У папы совсем там не то, что он всем говорит.

Козодоев: А что?

Надя: Ведь у него там не закрытый, а открытый перелом.

Козодоев: Дзынь. Иди к маме.

Сень, давай *махнём*⁷ на рыбалку. А? Поедем на Чёрные камни, возьмём лодку, с ночёвкой, *отметим вечернюю зорьку*⁸. Сень? Ну?

Горбунков: Нет. С ночёвкой не поеду, боюсь *застудить*⁹. Давай с утра.

Козодоев: Всё. Давай с утра. Как тебе угодно. Значит, с утра?

Горбунков: С утра.

Козодоев: Всё. *(напевает)*

Надя: Максим!

Горбунков: Ты что делаешь!

Надя: Извинись сейчас же перед дядей.

Козодоев: Хороший мальчик.

¹ Есть зажигалка, спички?

² Такого человека, как он, мы спокойно поймаем.

³ Название места.

⁴ Правильно: детям.

⁵ Женщине (грубо).

⁶ Здесь: нет.

⁷ Поедем.

⁸ Встретить закат.

⁹ Застудить руку.

Сцена 15. На показе моделей

Ведущая: Авторский коллектив. Художник - Маргарита Семёнова, архитектор - Рогаль Мерицкая, главный конструктор - Альберт Мудрик. Летний комбинированный костюм "Универсал 67". Поощрительная премия на межобластном форуме современной одежды в Житомире. Оригинальное конструктивное решение позволяет вам легко превратить пиджак в куртку. Но это ещё не всё. Лёгким движением руки брюки превращаются, брюки превращаются, превращаются брюки в элегантные шорты. Простите, маленькая техническая неувязка.

И наконец, последняя модель. пляжный ансамбль "Мини-бикини 69".

В гримёрной

Козодоев: Что случилось? Почему шеф здесь?

Лёлик: "Усё"¹ меняется. *Операцию*² будем производить у Белой скалы.

Козодоев: Почему не на Чёрных камнях?

Лёлик: Там днём слишкомлюдно.

Козодоев: Но у Белой скалы *нет клёва*³.

Лёлик: Клёв? Клёв будет. *Это я беру на себя*.⁴ Клевать будет так, что клиент позабудет обо всём на свете.

Козодоев: Дальше всё идёт по плану?

Лёлик: "Усё" так, как условились. Ты слегка оглушаешь его. Держи.

Козодоев: Лёлик, но это же не эстетично.

Лёлик: Зато дешёво, надёжно и практично. Быстренько снимаем гипс и *смываемся*⁵.

Козодоев: Так, а моё алиби?

Лёлик: Ты остаёшься со следами насилия на лице. Так же, как жертва нападения неизвестных.

Козодоев: Лёлик, только прошу тебя, чтобы...

Лёлик: Не беспокойся, Козлодоев.

Козодоев: Козодоев.

Лёлик: *Козлодоев*⁶. Буду бить аккуратно, но сильно.

Сцена 16. В доме и около дома Горбункова

На лестничной площадке

Горбунков: Добрый вечер, Марья Николаевна.

Марья Николаевна: Добрый вечер, Семён Семёнович. Куда это Вы, *на ночь глядя*⁷.

Горбунков: Да вот, рано утром на рыбалку, *хватались*⁸ - а хлеба нет. Сейчас - на проспект в "*Дежурный*"⁹. Далеко, а надо.

На улице

Горбунков: Да, бедняга. Ребята, на его месте должен был быть я.

Милиционер: Напьюсь - будешь. Давайте грузить человека.

Володя: Добрый вечер, Семён Семёнович.

Горбунков: Добрый вечер. Но я Вас не знаю.

¹ Правильно: всё.

² Здесь: дело.

³ Рыба плохо ловится.

⁴ Я сделаю так, чтобы этот вопрос был решён.

⁵ Скрываемся, уезжаем.

⁶ Произнося неправильно фамилию Козодоева, Лёлик смеётся над ним: "Козодоев" означает "доить коз", а "Козлодоев" - доить козлов (доить можно только коз).

⁷ Очень поздно.

⁸ Проверили, посмотрели.

⁹ Раньше: круглосуточный магазин.

Володя: Володя.

Горбунков: Сеня.

Володя: Вам привет от *Михал*¹ Ивановича.

Горбунков: А, спасибо.

Володя: Он очень хотел Вас видеть.

Горбунков: Когда?

Володя: Да хоть сейчас.

Горбунков: *Опоздаю за хлебом.*²

Володя: Вы не волнуйтесь, у меня машина. Пройдёте.

Горбунков: Ну, Володя, спасибо большое.

Володя: Не сто́ит.

Горбунков: Счастливо.

Володя: Отдыхайте. *Хорошего Вам клёва!*³ Значит, Вы точно будете на Чёрных камнях?

Горбунков: Да, да, на Чёрных камнях.

Володя: Ну, ни пуха Вам, ни пера!⁴

Горбунков: К чёрту!⁵ К чёрту!

Горбунков: Спокойной ночи.

Бабушка: Спокойной ночи, Семён Семёнович.

Управдом: *Наши люди*⁶ в булочную на такси не ездят.

Сцена 17. На рыбалке

Козодоев: Кажется, здесь. Или, может быть...

Горбунков: Зря мы сюда приехали. Чёрные камни ближе, да и клёв там лучше.

Козодоев: Если я не ошибаюсь, то здесь такой клёв будет, что ты забудешь всё на свете. Выгружайся.

Козодоев: Помогите! Спасите! *SOS!*⁷ Помогите! Лёлик!

Лёлик: Идиот!

Козодоев: Мамочка! Лёлик! Спасите! Маманя!

Мальчик: Дядя, что Вы кричите?

Козодоев: Иди отсюда, мальчик, не мешай.

(звучит церковный гимн).

Козодоев: А ну, *щенок*⁸, в сторону!

Сцена 18. Дома у Козодоева

Лёлик (поёт): Летят утки. Летят утки. Да.

Козодоев (поёт): И ни одного гуся.

¹ *Михал* - краткая разговорная форма "Михаил" - в разговоре может не изменяться, если после неё идёт отчество, падеж которого меняется: Михал Ивановича, Михал Ивановичу... Встречается и краткая разговорная форма отчества: Иваныч, Михалыч... (встречается дальше).

² Я могу опоздать в магазин и не купить хлеб.

³ Желаю, чтобы у вас был хороший клёв.

⁴ Пожелание удачи на экзамене или в каком-либо важном деле.

⁵ Ответ на это пожелание.

⁶ Простые советские люди.

⁷ Международный сигнал просьбы о помощи.

⁸ Ругательство.

Лёлик: Да. Шеф даёт нам возможность *реабилитироваться*¹. Местом операции под кодовым названием "*Дичь*"²...

Козодоев: Как?

Лёлик: "*Дичь*" он определил летний ресторан "*Плакучая ива*". *Строго*³ на север *порядка*⁴ 50 метров расположен туалет типа "*Сортир*", обозначенный на схеме буквами "*Мэ*" и "*Жо*"⁵. Асфальтовая дорожка к туалету проходит мимо "*пыхты*"⁶, где буду находиться я. Такова наша *дислокация*⁷. Теперь твоя задача: ты приводишь клиента в ресторан, *доводишь его до нужной кондиции*⁸ и быстренько выводишь освежиться. Убедившись, что клиент следует в заданном направлении со словами "*Сеня, я жду тебя за столиком*" быстренько возвращаешься на *исходную*⁹ позицию. Твоё алиби обеспечено. Клиент, проходя мимо "*пыхты*", попадает в мои руки, а дальше - вопрос техники. Ясно?

Козодоев: Да-да. Лёлик, я вот только боюсь, как довести его до кондиции: он мало пьющий.

Лёлик: Как говорит наш дорогой шеф, за чужой счёт пьют даже *трезвенники*¹⁰ и *язвенники*¹¹.

Сцена 19. На улице

Управдом: На одну зарплату на такси не разъездишься. Пожалуйста, 100 штук только подряд.

Продавец: Кто возьмёт билетов пачку, тот получит...

Управдом: Водокачку. Бросьте свою дурацкую агитацию. Я покупаю билеты не ради выигрыша.

Продавец: А чего?

Управдом: Газеты надо читать. Хм. Распространите среди жильцов нашего ЖЭКа.

Помощник: А если...

Управдом: А если не будут брать, отключим газ.

Володя: Ну, в общем, всё понятно?

Горбунков: Да.

Володя: *Потолкайтесь по комиссионкам*¹², *загляните*¹³ на рынок, посидите в ресторане.

Горбунков: *На вокзал можно*.¹⁴

Володя: Зайдите. Одним словом, *будьте больше на виду*¹⁵. *Естественно*¹⁶, у Вас будут расходы. Вот, возьмите.

Горбунков: Нет, нет, не надо. Я сам.

Володя: Семён Семёнович! Ну, давайте, *без самостоятельности*¹⁷. Вот здесь 500 рублей.

Горбунков: Новыми?

Володя: Эх!

¹ Восстановить свою репутацию.

² Дикая, лесная птица.

³ Прямо.

⁴ Около, примерно.

⁵ Правильно: "эм" и "жэ".

⁶ Правильно: пихты.

⁷ Расположение.

⁸ Здесь: делаешь так, чтобы он опьянел.

⁹ Начальную.

¹⁰ Люди, которые никогда не пьют алкоголь.

¹¹ Люди, страдающие от язвы.

¹² Походите по магазинам комиссионной торговли.

¹³ Зайдите.

¹⁴ Можно сходить на вокзал.

¹⁵ Делайте так, чтобы вас больше видели.

¹⁶ Конечно.

¹⁷ Дословно: не действуйте самостоятельно. Здесь: не берите эти расходы на себя.

В такси

Володя: Что у Вас с головой?

Горбунков: Деньги.

Володя: Семён Семёнович!

Горбунков: Понял.

Володя: Держите.

Горбунков: Зачем?

Володя: Ну, как говорится, *на всякий пожарный случай*¹. Берите.

Горбунков: *Сродни*² не держал боевого оружия.

Володя: Ну, это не боевое, а скорее психологическое. При случае можно пугнуть, подать сигнал. *Заряжен холостыми*.³

Горбунков: Дайте один *боевой*⁴.

Володя: Зачем?

Горбунков: *На всякий пожарный*.⁵

Володя: Не надо.

Горбунков: Ясно.

Володя: Семён Семёнович, ну что Вы!

Горбунков: А.

Володя: Так надо.

Сцена 20. В ресторане

Козодоев: Феденька, и хорошо бы дичь.

Федя: Сделаем.

Козодоев: Что будем пить: водку, коньяк?

Горбунков: Мне бы пивка.

Козодоев: Значит так, для начала бутылочку водки и бутылочку коньячку. Пару пива.

Федя: *Слушаюсь*.⁶

Козодоев: О! Мне надо позвонить мамочке. *Я щас*⁷.

Горбунков: Да-да.

Козодоев: Добрый вечер, Борис Петрович. Я заказал Феде дичь. Очень прошу Вас.

Козодоев (по телефону): Лёлик, жду. Клиент будет в порядке. *Сам шеф*⁸ здесь. Жду.

Незнакомец: Свободно?

Горбунков: Занято.

(Вот оно, началось. Только спокойно. Надо действовать.)

Горбунков: Скажите, пожалуйста, где телефон? Спасибо.

Такси? Говорит Семён Семёнович Горбунков. Гор-бун-ков. Да-да, Горбунков. Пришлите такси к ресторану "Плакучая ива". Срочно. Спасибо.

Козодоев: Ну, начнём, пожалуй.

Горбунков: Нет, нет, нет, нет. Я пиво. Нет, нет. (А! Следит. Пусть видит, что я пью).

¹ Дословно: на случай пожара, т.е. на случай экстремальной ситуации.

² С тех пор как родился, т.е. никогда.

³ Из этого пистолета невозможно убить человека.

⁴ Боевой патрон (если он есть в пистолете, можно ранить или убить человека).

⁵ Краткая форма выражения "На всякий пожарный случай".

⁶ Я сделаю.

⁷ Я сейчас - Я очень быстро приду.

⁸ Уважительно о третьем лице, здесь о шефе.

Козодоев: Ку-ку.¹

Горбунков: За твою премию!

Козодоев: Дай бог, не последнюю.² После первой³ не закусывают. Водочки? За твоё здоровье!

Горбунков: Давай!

Козодоев: Ку-ку.

Запей.

Нашедший клад: Я убеждён, что каждый из вас, когда найдёт клад, поступит точно также, как я.

Голос: А премию куда денешь?

Нашедший клад: На полагающуюся мне по закону премию я по совету друзей решил приобрести автомашину "Москвич". Новую модель.

На улице

Козодоев: Клиент дозревает, будь готов.

Лёлик: "Усегда"⁴ готов. Идиот.

Козодоев: Пардон.

В ресторане

Горбунков: Вы к кому?

Незнакомец: К тебе. Ну, не узнаёшь?

Горбунков: Не узнаю.

Незнакомец: Может, выпьем?

Горбунков: Выпьем.

Незнакомец: Я тебя тоже не сразу узнал.

Горбунков: Угу.⁵

Незнакомец: Ты зачем усы сбрил?

Горбунков: Что?

Незнакомец: Я говорю, зачем усы сбрил, дурик⁶?

Горбунков: У кого?

Козодоев: Простите, с кем имею честь?⁷

Незнакомец: Ладыжский Евгений Николаевич, школьный друг этого дурика. Вы не знаете, зачем Володька усы сбрил?

Козодоев: Усы? Сеня, быстро объясни товарищу, почему Володька сбрил усы? У нас очень мало времени. Пей.

Незнакомец: Сеня?

Незнакомец: Вы уж простите, обознался⁸. Вот усы Вам - вылитый Володька Трынкин⁹. Вылитый.

Козодоев: Товарищ, у Вас когда самолёт?

Незнакомец: Да, пора. Ну, будете у нас на Колыме, будете у нас на Колыме - милости просим!¹⁰

¹ Выражение для привлечения внимания (имитирует крик кукушки).

² Верю, что эта премия будет не последняя.

³ После первой рюмки.

⁴ Правильно: всегда.

⁵ Разговорная форма "Да".

⁶ Дурак (уменьшительно-ласкательный вариант).

⁷ С кем я разговариваю? Представьтесь.

⁸ Ошибся, перепутал.

⁹ Если бы у Вас были усы, Вы были бы очень похожи на Володьку Трынкин (вылитый - отлитая копия).

¹⁰ Добро пожаловать.

Козодоев: *Нет уж, лучшие Вы к нам.*¹¹

Незнакомец: Счастливо.

Горбунков: (Хорошо, что он не контрабандист. Симпатичный мужик. А зачем же я так напился?)

Козодоев: Сеня, ты уже дошёл до кондиции?

Горбунков: До какой?

Козодоев: До нужной.

Горбунков: Нет.

Козодоев: Тогда ещё по рюмочке?

Горбунков: Нет, больше не буду.

Козодоев: Должен.

Горбунков: Всё.

Козодоев: Сеня, ты меня уважаешь?

Горбунков: Уважаю, но пить не буду.

Козодоев: Тогда я тебя укушу.

Горбунков: Кусай.

Геша, кругом народ. Геша.

Козодоев: *А под дичь будешь?*²

Горбунков: Под дичь буду.

Козодоев: Федя, дичь!

Горбунков: Дичь!

Горбунков: Это дичь?

Козодоев: Это дичь? Дичь.

Горбунков: А под дичь водку не пьют.

Козодоев: А что?

Горбунков: *Пьют это... Пш.*³

Козодоев: Понял. Федя, ещё *по 150*⁴ шампанского и всё. За тебя!

Горбунков: Спасибо.

Официант: По-моему, вам пора *освежиться*⁵.

Козодоев: Сеня, слышишь? Пора освежиться. Быстро. Пойдём. Пойдём.

Горбунков: А дичь?

Козодоев: Дичь не улетит, она жареная. Быстренько. Сеня! *Не шали*⁶, не шали. Быстро. На север порядка пятидесяти метров. Быстренько. Ну, что? Сеня!

Песня про зайцев

В тёмно-синем лесу, где трепещут осины,
Где с дубов-колдунов облетает листва
На поляне траву зайцы в полночь косили
И при этом напевали странные слова:
А нам всё равно, а нам всё равно,
Пусть боимся мы волка и сову.
Дело есть у нас, в самый жуткий час
Мы волшебную косим трын-траву.

А дубы-колдуны что-то шепчут в тумане,
У поганных болот чьи-то тени встают,
Косят зайцы траву, трын-траву на поляне,
И от страха всё быстрее песенку поют:
А нам всё равно, а нам всё равно,

¹¹ Колыма - район, где находится много тюрем. Козодоев не хочет туда попасть.

² Будешь пить водку с закуской в виде лесной птицы?

³ Имеет в виду шампанское.

⁴ По 150 граммов.

⁵ Выйти на свежий воздух.

⁶ Здесь: не отвлекайся.

Пусть боимся мы волка и сову.
 Дело есть у нас, в самый жуткий час
 Мы волшебную косим трын-траву.
 А нам всё равно, а нам всё равно,
 Твёрдо верим мы в древнюю молву.
 Храбрым станет тот, кто три раза в год
 В самый жуткий час косит трын-траву.

А нам всё равно, а нам всё равно,
 Станем мы храбрей и отважней льва,
 Устоим хоть раз, в самый жуткий час
 Все напасти нам будут трын-трава.
 А нам всё равно, а нам всё равно,
 Станем мы храбрей и отважней льва,
 Устоим хоть раз, в самый жуткий час
 Все напасти нам будут трын-трава.

Сцена 21. Дома у Горбункова

Управдом: Ну-с, придётся принимать меры. А что делать? *Пьянству - бой!*¹

Надя: Ну, Вы же знаете, Варвара Сергеевна...

Управдом: Я всё знаю, больше Вас, дорогая моя. Откуда у него деньги?

Надя: Его товарищ пригласил. Получил премию.

Управдом: А по протоколу, за одно зеркальное разбитое стекло Ваш муж заплатил 97 рублей 18 копеек. Откуда у него такие деньги? После возвращения *оттуда*² Ваш муж стал другим. Тлетворное влияние запада. Эти игрушки идиотские... А эта странная фраза "Собака - друг человека." Странная, если не сказать больше. А это? Элементы сладкой жизни. И вы знаете, я не удивлюсь, если завтра выяснится, что Ваш муж тайно посещает любовницу.

Надя: Что?

Надя: Это твоё?

Горбунков: Моё.

Надя: Откуда?

Горбунков: Оттуда.

Надя: Оттуда? (*Завербовали.*³ Но как он мог? Эх! Он такой доверчивый. Рука - его пытали. Как же я раньше не догадалась!) Боже мой!

Горбунков (*во сне*): А нам всё равно. А...

Надя: (Что же делать? А дети? Что с ними будет? Какой позор! Есть только один выход, только один, только один.)

Сцена 22. Дома у Козодоева

Лёлик: Хватит, хватит.

Лёлик: Шампанское по утрам пьют или аристократы, или *дегенераты*⁴. Поехали к шефу.

Козодоев: В таком виде я не могу. Я должен сначала принять ванну, выпить чашечку кофе.

Лёлик: Будет тебе и ванна, и "кофэ"⁵ будет и какао с чаем. Поехали. Поехали, Геша.

¹ Антиалкогольный лозунг того времени.

² Из за границы.

³ Надя думает, что западные спецслужбы сделали Горбункова своим шпионом.

⁴ Люди с низким уровнем интеллекта.

⁵ Правильно: кофе.

Сцена 23. Дома у Горбункова

Надя: Сенья!

Горбунков: Надя, Наденька!

Надя: Сенья, успокойся, успокойся. У тебя есть, есть выход.

Горбунков: Да?

Надя: Ты должен пойти и признаться сам, сам.

Горбунков: В чём?

Надя: *В измене.*¹

Горбунков: Как ты могла подумать такое!

Ты, жена моя, мать моих детей. О боже, горе мне! О горе мне, о горе!

Горбунков: А что, что я должна была подумать?

Надя: *Всё, что угодно*², но только не это.

Горбунков: Молчи, несчастная, молчи.

Надя: Сенья, скажи, откуда у тебя пистолет и деньги? Я умоляю тебя - скажи!

Горбунков: Хорошо, я тебе скажу, но никому - ни слова!

Надя: Клянись!

Горбунков: Это государственная тайна. Пистолет и деньги я получил для выполнения ответственного спецзадания.

Надя: Какого?

Горбунков: Этого я тебе не могу сказать пока. Придёт время, ты всё узнаешь. Может, меня даже наградят. Посмертно.

Дома у шефа

Лёлик: Шикарный план, шеф. "У"³ 12:00 всё будет готово. Гениально.

Сцена 24. Дома у Козодоева

Анна: Добрый день. Добрый день.

Козодоев: Бонжур, мадам. Пардон. Я счастлив вас приветствовать в этом скромном, уютном...

Анна: *Салют*⁴, мальчик.

Анна: Я - от шефа.

Лёлик: "Усё"⁵ приготовлено.

Анна: *Ксива*⁶?

Лёлик: Паспорт готов.

Анна: *Хаза*⁷?

Козодоев: Отель "Атлантика"

Лёлик: "Двухкоешный номер"⁸ оплачен.

Анна: Клиент?

Лёлик: Фас, профиль.

Анна: Гонорар?

Лёлик: Вот. Пока "шо"⁹ *задаток*¹⁰.

¹ В том, что Горбунков стал шпионом, изменил Родине (предал Родину).

² Любое другое.

³ Правильно: В.

⁴ Привет.

⁵ Правильно: всё.

⁶ Паспорт (сленг).

⁷ Помещение (сленг).

⁸ Правильно: двухместный номер.

⁹ Правильно: ещё.

¹⁰ Часть оплаты вперёд; дословно: то, что дают заранее.

Достаточно одной "таблетки".¹

Сцена 25. В магазине

Горбунков: Скажите, пожалуйста, а у вас нет такого же, но без крыльев?

Продавец: К сожалению, нет.

Горбунков: Нет, да?

Продавец: Нет.

Горбунков: Будем искать.

А у вас нет такого же, но с перламутровыми пуговицами?

Продавец: К сожалению, нет.

Горбунков: Нет? Будем искать.

Горбунков: Вы меня?

Анна: Да. Вы меня извините, я слышала... Ну, случайно у меня есть то, что Вы ищете и как раз с перламутровыми пуговицами. Только он у меня в гостинице. Вам очень нужно?

Горбунков: Да.

Анна: Тогда я Вам сейчас дам адрес. Я живу в гостинице "Атлантика", это совсем недалеко.

Алё! В 9 часов Вас устраивает?²

Горбунков: Ага.

Анна: Ну и хорошо. Пожалуйста. Я Вас очень буду ждать.

Сцена 26. На улице

Михаил Иванович: В 9, ровно в 9, гостиница "Атлантика", номер 327, Анна Сергеевна. В 9, ровно в 9. *Печёной чую³, клюнула настоящая рыба⁴.* Как она выглядит?

Горбунков: Она?

Михаил Иванович: Да.

Горбунков: Ух!

Михаил Иванович: Ясно. Будьте осторожны, не повторите вчерашней ошибки.

Горбунков: Я ведь вообще не пью - друг пригласил.

Михаил Иванович: Кстати, как он себя чувствует после вчерашнего?

Горбунков: Не знаю, он ещё не звонил. Хороший человек.

Михаил Иванович: Вы думаете? Ну, ладно. Идите в гостиницу. Действуйте сообразно обстоятельствам. Возможны сообщники. Проверьте: оружие при Вас?

Горбунков: Психическое.

Михаил Иванович: Вас услышат. Дайте записку. Французские, "*Шанэль*" №5⁵. Поехали.

(дома у Горбункова)

Надя: Ты куда? Спецзадание! Будь осторожнее, слышишь!

Горбунков: Не волнуйся. Всё будет в порядке.

Надя: Сень!

Горбунков: Пошёл.

¹ Лёлик даёт Анне снотворное, чтобы усыпить клиента. Правильно: таблетки.

² Для Вас будет нормально?

³ Точно чувствую.

⁴ Может появиться важная персона (здесь: бандит).

⁵ Марка духов.

Сцена 27. Перед гостиницей, в гостинице

Козодоев: Клиент прибыл.

Лёлик: *Добро.*¹

1-ый милиционер: *Пятый*², пятый, он вошёл. *Приём.*³

2-ой милиционер: Понял, Вас понял.

Управдом: Гостиница, 327, Анна Сергеевна, 9:00. Ха.

Анна: Да-да. Войдите. А, пришли?

Горбунков: Добрый вечер.

Анна: Добрый вечер. Присядьте, пожалуйста. Я сейчас.

Что с Вами? Что с Вами?

Горбунков: Да вот, запонка закатилась вот, *отшпилилась*⁴.

Анна: Ой, как Вы меня напугали! Разрешите, я Вам помогу. Я думала, что-то случилось. Послушайте, как бьётся сердце. Стучит? Стучит?

Горбунков: Стучит.

Козодоев: Следи за сигналом. Как только он уснёт, она погасит свет.

Лёлик: Лёлик, а если он сейчас уйдёт?

Козодоев: Геша, ты бы ушёл от такой женщины?

Лёлик: Я - нет, но он верный муж.

Козодоев: Как говорит наш дорогой шеф, нет такого мужа, который хоть на час бы не мечтал стать *холостяком*⁵. Следи за сигналом.

Горбунков: *Нам бы насчёт халата.*⁶

Анна: Ой, я же Вам не сказала: подружка должна принести с минуты на минуту⁷. Вы не торопитесь?

Горбунков: Да нет, не тороплюсь.

Анна: Может, пока бокал вина?

Горбунков: Хорошо бы. Пиво?

Анна: Нет, только вино.

Песня: Слова любви Вы говорили мне в городе каменном,
А фонари нас вели сквозь туман.
Любить я раньше не умела так: огненно, пламенно,
В душе моей неосторожно Вы разбудили вулкан.

Помоги мне, помоги мне, желтоглазую ночь позови,
Видишь - гибнет, сердце гибнет в огнедышащей лаве любви.

Анна: За наше случайное знакомство! Пейте, пейте.

Горбунков: А где ж подружка? Может, я завтра?

Анна: А зачем подружка? Мой халатик - почти как тот. Взгляните.

Песня: А город пил коктейли пряные, пил и ждал новостей.
Вы называли меня умницей, милою девочкой,
Но не смогли понять, что шутите Вы с вулканом страстей.

Помоги мне, помоги мне, желтоглазую ночь позови,
Видишь - гибнет, сердце гибнет в огнедышащей лаве любви.

¹ Понятно.

² Условная кличка партнёра.

³ Слушаю Вас.

⁴ Отсоединилась (о запонке).

⁵ *Холостяк* - неженатый человек.

⁶ Здесь: покажите мне халат. Выражение "Кому-то насчёт чего-то" может означать "Кто-то хотел бы перейти к какому-то делу", "Кто-то хотел бы поговорить о чём-то".

⁷ Очень скоро.

Ямайским ромом пахну в сумерки синие, длинные,
 А город каменный по-прежнему пьёт и ждёт новостей.
 Закат опять окрасил улицы красками зимними...

Анна: Не виноватая я, он сам пришёл.

Сцена 28. Дома у Горбункова

Надя: (Я видела твоё "спецзадание". После такой чудовищной лжи я не хочу и не могу быть с тобой. Уверена, что дети, когда вырастут, поймут меня. *На развод*¹ подам сама. Прощай.)

Михаил Иванович: Доброе утро, Семён Семёнович.

Горбунков: Нет, я должен немедленно ехать в Дубровку.

Михаил Иванович: Правильно, но не сейчас. Завтра утром пришлём Вам машину, как всегда такси. В 8 утра - Вам удобно?

Горбунков: А почему не сегодня?

Михаил Иванович: Сегодня я попрошу выполнить одну мою просьбу.

Горбунков: Какую?

Михаил Иванович: Вам нужно обязательно встретиться с Вашим приятелем.

Горбунков: С каким?

Михаил Иванович: Ну, с тем, с которым Вы были на рыбалке, в ресторане.

Горбунков: А! Геннадий Петрович.

Михаил Иванович: Встретитесь с ним. И так, *между делом*², скажите, что завтра Вы уезжаете в Дубровку в 8 утра.

Горбунков: Угу.

Михаил Иванович: А самое главное - *скажите* ему тоже так, *между прочим, невзначай*,³ что послезавтра с Вас снимут гипс.

Горбунков: Гена?!

Михаил Иванович: Да.

Горбунков: *А почему же Вы его тогда не...?*⁴

Михаил Иванович: *Чтобы не спугнуть более крупную рыбу.*⁵

Около дома Горбункова

Козодоев: Пардон.

Домоуправ (поёт): А город пил коктейли пряные, пил и ждал новостей. Помогите мне...

Михаил Иванович: Хорошо Вы поёте.

Управдом: Ну что Вы!

Михаил Иванович: Скажите, пожалуйста, Вы давно знаете гражданина Горбункова С.С.?

Управдом: Да, к несчастью, 10 лет.

Михаил Иванович: И что же, все эти 10 лет он пил, *дебоширил*⁶ и, так сказать, морально разлагался?

Управдом: Ну, нет. Вы знаете, всё это время он *искусно*⁷ маскировался под порядочного человека. Я ему не верю.

¹ Заявление на развод.

² Не уделяя специально внимания или времени. Например, "сказать между делом", "зайти между делом в магазин".

³ Скажите, не привлекая специально внимания.

⁴ А почему же вы его тогда не поймали?

⁵ Чтобы более важный бандит не испугался и не ушёл.

⁶ Хулиганил.

⁷ Умело.

Михаил Иванович: Но если хорошо знаешь человека, ему нужно верить всегда.

Управдом: О нет! Я считаю, что человеку нужно верить только *в самом крайнем случае*¹.

Михаил Иванович: Вы так думаете?

Управдом: Да.

Михаил Иванович: О!

Управдом: А кстати, Вы кто такой?

Михаил Иванович: Ну, я знаю его по работе, скажем, коллега.

Управдом: Ясно, *собутельник*². Ну-ка иди отсюда, Миша. Как у вас там говорят, *топай до хаты*³. Иди, иди.

Михаил Иванович: Хорошо, хорошо. Я щас уйду. Только один вопрос. Скажите, Вы хорошо это приклеили?

Управдом: Не беспокойся, *алкаш*⁴, не сорвёшь.

Михаил Иванович: А теперь снимите.

Дома у шефа

Козодоев: Шеф, *всё пропало*⁵, всё пропало - гипс снимают, клиент уезжает. Я убью его.

Около дома Горбункова

Бабушка: Доброе утро, Семён Семёнович. Куда это Вы *в такую рань*⁶ собрались?

Горбунков: *К своим*⁷, в Дубровку.

Бабушка: А-а...

Лёлик: Кто заказывал *такси на Дубровку*⁸?

Горбунков: Я.

Лёлик: Садитесь.

Горбунков: Поехал.

Бабушка: *Счастливо*⁹.

Сцена 29. В машине

Лёлик (поёт): Я встретил Вас и "усё"¹⁰ былое... Я вспомнил время...

Горбунков: А Михаил Иванович не смог приехать?

Лёлик (поёт): Золотое...

Горбунков: А Володя?

Лёлик (поёт): И сердцу...

Горбунков: Занят?

А звание у Вас какое?

Лёлик: Какое звание?

Горбунков: Как у Володи, лейтенант милиции?

Лёлик: "Лэйтена́нт", "старшой"¹¹ я.

Горбунков: Товарищ старший лейтенант, разрешите я Вас при жене буду называть по званию "товарищ старший лейтенант". Для солидности, можно?

¹ В безвыходной ситуации.

² Человек, с которым Горбунков вместе пьёт алкоголь (они наливают из одной бутылки).

³ Иди домой (сленг).

⁴ Алкоголик.

⁵ Неудача!

⁶ Так рано.

⁷ К своей семье.

⁸ Такси, чтобы ехать в Дубровку (**на** - указывается направление).

⁹ Счастливого пути (до свидания).

¹⁰ Правильно: Всё.

¹¹ Правильно: старший лейтенант.

Лёлик: Разрешаю.

Горбунков: Спасибо.

Вы обязательно ей скажите, что я выполнял ваше спецзадание в ресторане, а главное - в гостинице. А чтобы она не волновалась - завтра всё равно это снимут - Вы ей ничего не говорите о контрабандистах, золоте, бриллиантах.

Лёлик: Нет, *на это я пойти не могу*¹.

Горбунков: *Товарищ старший лейтенант!*²

Лёлик: Мне надо посоветоваться с шефом, с начальством.

Горбунков: С Михаилом Ивановичем?

Лёлик: С Михаилом Ивановичем.

Горбунков: Привет Михаилу Ивановичу.

Лёлик: Ало, ало. Ало, шеф, это я. Шеф, это я - Лёлик, Лёлик.

Около дома Горбункова

Бабушка: Уехал в Дубровку минут 20 назад на такси. Бежевая "Волга", 28-70 ОГО³.

Таксист: Угу.

Около телефона

Лёлик: Понял. "Усё" понял. Шесты на 19-ой версте. Значит, без него. Понял. Начинаю действовать *без шума и пыли*⁴ по вновь утверждённому плану. "Усё".

В машине

Горбунков: Ну как?

Лёлик: Привет от Михал Ивановича.

Горбунков: Спасибо. Ну что?

Лёлик: "Усё" будет в порядке. Даже лучше. Приедете к жене, *как огурчик*⁵, без гипса, *без пыли, без шума*⁶... Михаил Иванович разрешил снять гипс сегодня.

Горбунков: Поймали?

Лёлик: Поймали.

Горбунков: А кто он?

Лёлик: Лопух.

Зачем возвращаться? Не будем терять времени. У нас есть точка на трассе, там и "сымем"⁷ гипс. Как говорит наш дорогой шеф, Михаил Иванович, *куй железо, не отходя от кассы*⁸. Быстренько "сымем" гипс, *выпотрошим его*⁹ и *полный порядок*¹⁰.

Горбунков: Товарищ старший лейтенант, только прошу Вас все ценности принять *по описи*¹¹.

Лёлик: *Какой разговор!*¹² По всей форме: опись, протокол, сдал, принял, отпечатки пальцев.

Сцена 30. На базе

¹ Я не могу это сделать.

² Выражение просьбы.

³ Марка и номер машины.

⁴ Здесь: тихо, незаметно.

⁵ Здоровый, в хорошем самочувствии.

⁶ Лёлик не по ситуации использует сказанную ранее по телефону фразу, обозначающую " тихо, незаметно".

⁷ Правильно: снимем.

⁸ Лёлик перефразирует (изменяет) пословицу "Куй железо пока горячо" - используй удобный момент.

⁹ Вытащим всё из гипса.

¹⁰ И всё (конец).

¹¹ Составить официальный список.

¹² Конечно.

Лёлик: Вся операция займёт не более 15 минут. Пускай отмокает. А я пока соберу *барахлишко*¹. Дела.

Горбунков: Здорово у Вас здесь всё оборудовано!

Лёлик: Да, приходится *рвать когти*². Начальство приказало менять точку, *перебазироваться*³. Вот так.

Горбунков: У Вас ус отклеился.

Лёлик: Спасибо.

В машине

Михаил Иванович: Седьмой, седьмой, что видите на трассе? *Докладывайте*.⁴

Вертолётчик: Я седьмой, докладываю. По направлению к городу движется автоцистерна "Молоко". Такси не обнаружено, продолжаю обследование. Приём.

Вторая часть. "Костяная нога"

В машине

Михаил Иванович: Седьмой, седьмой, такси бежевого цвета в Дубровку не въезжало. Обследуйте *45-ый квадрат*⁵.

В лесу

Горбунков: Стойте! Остановитесь! Подождите. Прошу Вас отвезти меня в город.

Шеф: А что случилось?

Горбунков: Дело государственной важности. Возможна погоня.

Шеф: Я отвезу Вас, я отвезу Вас, хорошо.

Горбунков: Скорее, скорее!

Шеф: Я ведь ещё только учусь.

Горбунков: Ну, что вы, время!

Шеф: Время - деньги. Как говорится, когда видишь деньги, не теряй времени. Куй железо, не отходя от кассы.

Лёлик: Руки "уверх"⁶! Обои! Убью!

Горбунков: *Зря*⁷ старались - бриллиантов там нет.

Шеф: Как нет?

Горбунков: Нет и всё. А откуда Вы знали, что они там были? И этот с приклеенными усами тоже думал, что они там. А они давно уже в милиции, шеф.

Шеф: Стойте, стойте, идиоты! Как говорил один мой знакомый - покойник - я слишком много знал.

Вертолётчик: Пятый, я седьмой. Докладываю. По лесной дороге в направлении государственной границы движется "Москвич" вишнёвого цвета. Приём.

Михаил Иванович: Седьмой, седьмой. Слушай мою команду...

Козодоев: Мама! Лёлик, отправь меня назад.

Лёлик: Спокойно, Козодоев. *Сядем "усе"*⁸.

¹ Вещи (сленг).

² Уходить, уезжать срочно.

³ *Перебазироваться* - поменять базу. Сравните: *переехать* - поменять место жительства, расположение.

⁴ Рассказывайте (военная команда).

⁵ Координаты на карте.

⁶ Правильно: вверх.

⁷ Без пользы, напрасно.

⁸ Все сядем в тюрьму.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

ПРЕДЛОГИ (сцена 1)¹

Вставьте предлог и поставьте существительное в скобках в нужном падеже. Образец:

Я купил молоко ____ (магазин) → Я купил молоко *в магазине*.

- поставить компьютер (на что?) на стол
- поставить печать (на чём?) на документе
- сесть (во что?) в машину
- сидеть (в чём?) в машине



1. Машина остановилась ____ (аптека).
2. Контрабандисты отдали трость человеку, который сидел ____ (машина).
3. Пассажиры вышли ____ (пароход).
4. Человек поставил чемодан ____ (стол).
5. Таможенник поставил отметку ____ (чемодан).
6. Женщина держала собаку ____ (руки).
7. Человек сел ____ (кресло) и поставил трость ____ (кресло).
8. Другой человек взял трость и сел ____ (машина).
9. Человек ____ (кольцо) ____ (палец) открыл дверь.
10. Он положил монету ____ (коробка).

¹ **Для преподавателя:** 1. Объясните правило в рамке. Можно повторить основные правила использования предлогов.

2. Покажите видео.

3. Студенты заполняют пропуски и сравнивают ответы, работая в парах.

4. Дайте правильные варианты ответов.

ЛЕКСИКА (сцены 2,3)²

Вставьте глаголы справа в нужной форме.

Конец сцены 2. Около парохода

Лёлик: Fish Street - Рыбная улица, аптека "Чиканук".

Козодоев: Лёлик, я всё прекрасно _____.

Лёлик: Всё должно быть достоверно: _____, выругался.

Козодоев: *Чёрт возьми!* Ой, _____, *чёрт побери!*

Лёлик: Смотри не _____. Травма - всё достоверно.

Как _____ наш дорогой шеф, главное - *этот самый* - реализм. Ну, пора, турист.

Не надо, ____.

помнить
упасть
простить
перепутать
говорить

идти

Сцена 3. В каюте

Козодоев: Добрый день.

Горбунков: Добрый день.

Козодоев: Это каюта 16 или, пардон, я _____?

Горбунков: Да, шестнадцатая. Вы тоже здесь _____?

Козодоев: Да. _____ знакомы, Козодоев Геннадий Петрович.

Горбунков: Очень приятно, Горбунков Семён Семёнович.

Козодоев: Приятно. _____, мы подружимся.

Горбунков: Конечно. А вы какие-нибудь сувениры с собой _____?

Козодоев: Нет, нет, нет, нет.

Горбунков: А я _____.

Козодоев: Водку?

ошибиться
ехать
быть

надеяться

брать

взять

² **Для преподавателя:** 1. Дайте следующие объяснения:

Чёрт возьми! Чёрт побери! - Выражение недовольства, досады.

этот самый - Произносится, когда человек что-то забыл (если говорится о сущ. м.р.)

2. Ознакомьте студентов с глаголами справа, объясните значение незнакомых слов (для начального уровня). В продвинутой группе можно давать задание без глаголов справа.

3. Покажите видео.

4. Студенты заполняют пропуски и сравнивают ответы, работая в парах.

5. Дайте правильные варианты ответов. Покажите видео ещё раз.

ЛЕКСИКА: ГЛАГОЛЫ (сцена 6)¹

Вставьте подходящие глаголы в форме прошедшего времени.

убежать от кого
найти что
испугаться кого
выйти из чего
пройти мимо
упасть на чём
заблудиться где
вылить что
искать что
поскользнуться на чём
лаять на кого



1. Мимо _____ женщина.
2. Козодоев _____ от Горбункова.
3. Из подворотни _____ осёл.
4. Горбунков _____ осла.
5. Кто-то _____ воду под ноги Козодоеву.
6. На Козодоева _____ собаки.
7. Козодоев _____ дорогу. *(В настоящем)*
8. Козодоев _____ в незнакомом городе.
9. Горбунков не может _____ дорогу. *(Инфинитив)*
10. Горбунков _____ и _____ на дороге.

¹ **Для преподавателя:**

1. Объясните значение глаголов в таблице. Приведите примеры использования этих глаголов.
2. Покажите видео.
3. Студенты заполняют пропуски и сравнивают ответы, работая в парах.
4. Дайте правильные варианты ответов.

СОБРАТЬ ТЕКСТ (сцены 7, 8)²

Горбунков: Ну что, что, что это такое?

Капитан: Ничего особенного, обыкновенная контрабанда.

Горбунков: Как?

Капитан: Контрабанда.

Капитан: Ну, что вы, Семён Семёнович! Спокойно. Выпейте.

Горбунков: Я не пью.

Капитан: Читали в "Неделе" раздел "Для дома, для семьи". Врачи рекомендуют, успокаивает нервную систему, расширяет сосуды. Пейте! Пейте! Пейте!

Горбунков: Товарищ капитан, ну что ж мне теперь делать?

Капитан: А ничего! Отдыхайте, танцуйте, веселитесь. Но только прошу Вас, о контрабанде никому ни слова.

Горбунков: Да, но меня же будут спрашивать "Что с рукой?"

Капитан: А Вы говорите: "Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс".

Горбунков: Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.

Капитан: Правильно. А про это я сообщу куда следует.

Горбунков: Спасибо.

Козодоев: Не ужели ты ничего не помнишь? Осторожно. Осторожно.

Горбунков: Почему? Помню.

Козодоев: Что помнишь?

Горбунков: Поскользнулся, потерял сознание, очнулся - гипс.

Козодоев: Всё?

Горбунков: Всё.

Козодоев: Лучше бы я упал вместо тебя.

Горбунков: Что ты Геша, спасибо.

Козодоев: Береги руку, Сеня, береги.

Горбунков: Надя расстроится.

Козодоев: Что делать! Такова селяви, как говорят у них.

Горбунков: А-а!

Козодоев: Прости, друг.

Горбунков: Товарищ, мне уже уходить?

Таможенник: Да, проходите, товарищ, не задерживайте.

Горбунков: Совсем?

Таможенник: Да.

² **Для преподавателя:** 1. Дайте следующие объяснения.

"Неделя" - название газеты.

Такова "селяви" - Такова жизнь.

Мне уже уходить? - Мне уже можно уходить?

2. Каждой группе студентов выдайте набор карточек, содержащих сцены из фильма.

3. Покажите студентам эти сцены по видео. В группах продвинутого уровня можно закрыть экран и давать слушать только звук.

4. Студенты должны собрать карточки по порядку. Покажите видео ещё раз и проверьте правильность выполнения задания.

ЛЕКСИКА (сцена 14)¹

Вставьте выделенные слова в нужной форме.

болеть пройти (о болезни) порядок (Всё в порядке.) повлиять (на кого)	совсем (совсем не то) как (Как нога?) обмануть (кого) перелом
--	--



Козодоев: А, глаз - ерунда, _____. Сеня, ____ твоя рука?

Горбунков: Ничего.

Козодоев: Не _____?

Горбунков: Угу.

Козодоев: Ну-ка пошевели пальчиками. Да не этими, вот этими. Всё в _____, пройдёт.

Надя: Геннадий Петрович!

Козодоев: Да.

Надя: Вы как Сенин друг, должны _____ на него. Он слишком легкомысленно относится к этому. Вы знаете, ведь он хотел меня _____.

Дочка: У папы там _____ не то, что он всем говорит.

Козодоев: А что?

Надя: Ведь у него там не закрытый, а открытый _____.

Козодоев: Дзынь. Иди к маме.

¹ Для преподавателя:

1. Ознакомьте студентов со словами в таблице, объясните значение незнакомых слов (для начального уровня). В продвинутой группе можно давать задание без слов в таблице.

2. Покажите видео.

3. Студенты заполняют пропуски и сравнивают ответы, работая в парах. Даже если они не всё слышат - можно догадаться по подсказкам, данным в скобках рядом со словами в таблице.

4. Дайте правильные варианты ответов. Покажите видео ещё раз.

ПАДЕЖИ (сцена 19)²

Поставьте существительные в скобках в нужной форме.

Помните:

1. глагол + (предлог) + (прилаг.) + сущ.

брать что/кого (в.п.)
класть что (в.п.) в/во что (п.п.)
разговаривать с кем (т.п.)
смотреть на что/на кого (в.п.)
надевать что (в.п.) на что (в.п.)
дать кому (д.п.) много чего (р.п.)
улыбаться кому (д.п.)
поднимать что (в.п.)
видеть что/кого (в.п.) в чём (п.п.)
сидеть в/во что (в.п.)



2. У фамилий на **-ов** только в т.п. - окончание **-ЫМ** (как у прилагательных).
(Фамилии на -ОЙ, -ЫЙ (-ИЙ), -АЯ (-ЯЯ) имеют все окончания прилагательных.)

Образец: Володя познакомился с _____ (Горбунков).

Володя познакомился с Горбунковым.

1. Володя идёт и разговаривает с _____ (Горбунков).
2. Володя даёт _____ (Горбунков) много _____ (деньги).
3. Горбунков кладёт _____ (деньги) в _____ (кепка) и надевает _____ (она) на _____ (голова).
4. Горбунков садится в _____ (белая машина).
5. Володя поднимает _____ (сумка) и даёт _____ (она) Горбункову.
6. Горбунков берёт _____ (чёрный пистолет) у _____ (Володя).
7. Володя надевает _____ (тёмные очки).
8. Горбунков кладёт _____ (пистолет) сначала в _____ (своя сумка), а потом в _____ (задний карман).
9. Горбунков смотрит на _____ (соседняя машина) и видит в _____ (она) _____ (Володя).
10. Володя улыбается _____ (Горбунков).

² Для преподавателя:

1. Ознакомьте студентов с содержанием таблицы.
2. Покажите видео (лучше без звука).
3. Студенты варианта А работают с предложениями, начинающимися со слова Володя, а студенты варианта Б - с предложениями, начинающимися со слова Горбунков. Студенты заполняют пропуски и проверяют друг у друга ответы, работая в парах.
4. Дайте правильные варианты ответов.

СОВЕРШЕННЫЙ ВИД (сцена 19)²

Используйте подходящие глаголы в форме СВ.

НСВ	СВ
класть	положить
смотреть	посмотреть
видеть	увидеть
снимать	снять
надевать	надеть
брать	взять
улыбаться	улыбнуться
поднимать	поднять
садиться	сесть



1. Горбунков _____ деньги у Володи.
2. Горбунков _____ деньги в кепку и _____ её на голову.
3. Горбунков _____ в белую машину.
4. Володя _____ сумку и дал её Горбункову.
5. Горбунков _____ пистолет у Володи.
6. Володя _____ тёмные очки.
7. Горбунков _____ пистолет сначала в сумку, а потом в карман.
8. Горбунков _____ на соседнюю машину и _____ там Володю.
9. Володя _____ Горбункову.
10. Володя, сидящий в машине с Горбунковым, _____ тёмные очки.

² Для преподавателя:

1. Ознакомьте студентов с формами глаголов НСВ и СВ, данных в таблице.
2. Покажите видео учащимся (лучше без звука).
3. Студенты варианта А работают с предложениями, начинающимися со слова Володя, а студенты варианта Б - с предложениями, начинающимися со слова Горбунков. Студенты заполняют пропуски и проверяют друг у друга ответы, работая в парах.
4. Дайте правильные варианты ответов.

ЧАСТОТНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

(тест после просмотра всего фильма)

Выберите правильный вариант, который объясняет значение данного выражения.

1. Чёрт побери!

- а) Так говорит человек, когда он недоволен.
- б) Так говорит человек, когда он удовлетворён.
- в) Так говорит человек, когда он доволен.

2. С приездом!

- а) Так говорят, когда приветствуют человека после того, как долго его не видели.
- б) Так говорят, когда благодарят человека.
- в) Так говорят, когда приветствуют человека, приехавшего откуда-то.

3. Какая прелесть!

- а) Так говорят, когда человеку дарят красивую вещь.
- б) Так говорит человек, которому нравится красивая вещь.
- в) Так говорит человек, которому не нравится какая-то вещь.

4. Ни пуха, ни пера!

- а) Так говорят, когда человеку желают, чтобы у него плохо шли дела.
- б) Так говорят, когда человеку желают удачи на экзамене или в каком-то важном деле.
- в) Так говорят, когда человека поздравляют с чем-то.

5. Будете у нас (в Москве) - милости просим!

- а) Так говорят, когда приглашают человека в гости.
- б) Так говорят, когда советуют человеку быть осторожным.
- в) Так говорят, когда у человека просят денег.

6. Прошу Вас отвезти меня в город.

- а) Пожалуйста, отвезите меня в город.
- б) Дайте мне денег, чтобы я смог доехать до города.
- в) Попросите его отвезти меня в город.

7. Об этой истории - никому ни слова.

- а) Я не хочу слышать об этой истории.
- б) Вы не должны никому говорить об этой истории.
- в) Вы должны рассказать всем об этой истории.

8. - Прошу вас принять все ценности официально.**- Какой разговор!**

- а) Я не хочу говорить об этом.
- б) Конечно.
- в) Вы говорите ерунду.

9. Я беру это на себя.

- а) Я понесу это сам.
- б) Я сделаю так, чтобы этот вопрос был решён.
- в) Я хочу взять эту вещь.

10. Куда это вы, на ночь глядя?

- а) Куда вы идёте смотреть на ночное небо?
- б) Куда вы идёте так поздно вечером?
- в) Куда же вы смотрели раньше - сейчас уже поздно!

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА

(тест после просмотра всего фильма)

Объясните значение слова.

I. Профессии

Образец: Контрабандист - *человек, который нелегально перевозит товары через границу.*

1. Корреспондент -
2. Милиционер -
3. Таксист -
4. Таможенник -
5. Экскурсовод -
6. Официант -
7. Вертолётчик -

II. Место

Образец: Порт - *место, куда приходят пароходы.*
Кинотеатр - *место, где смотрят фильмы.*

1. Вокзал -
2. Достопримечательность -
3. Аптека -
4. Набережная -
5. Булочная -
6. Ресторан -
7. Гостиница -

III. Предметы


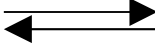
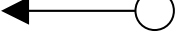
Образец: Гипс - *то, что накладывают человеку, если он сломал руку.*

1. Сувенир -
2. Кольцо -
3. Пароход -
4. Оружие -
5. Кровать -
6. Кепка -
7. Игрушка -

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ: ПЕРЕДВИЖЕНИЕ ПЕШКОМ

(тест после просмотра всего фильма)

Поставьте подходящий глагол в нужной форме

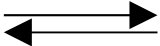
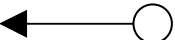
ИДТИ в/на/по		(СЕЙЧАС... - определенный момент)
ХОДИТЬ в/на/по		(ЧАСТО, КАЖДЫЙ ДЕНЬ... - повтор)
ПОЙТИ в/на/к		(начало действия, намерение)
ПРИЙТИ в/на		
УЙТИ из/с		

1. Туристы долго _____ по городу и много фотографировали.
2. В доме Горбункова встретила бабушка и спросила его: "Куда Вы _____, на ночь глядя?"
3. Горбунков не мог _____ из номера гостиницы, потому что его усыпили.
4. Козодоев любил часто _____ в рестораны.
5. Горбунков _____ в гостиницу ровно в 6 часов.
6. Горбунков решил _____ в булочную поздно вечером.
7. Когда контрабандисты ждали Козодоева, они беспокоились, потому что пароход должен был _____ из порта через час.
8. Горбунков взял пистолет, попрощался с женой и _____ в гостиницу.
9. Управдом _____ домой к Горбункову, когда дети уже спали.
10. Горбунков _____ по улице, поскользнулся и упал.

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ: ПЕРЕДВИЖЕНИЕ НА ТРАНСПОРТЕ

(тест после просмотра всего фильма)

Поставьте подходящий глагол в нужной форме

ЕХАТЬ В/НА/ПО		(СЕЙЧАС... - определенный момент)
ЕЗДИТЬ В/НА/ПО		(ЧАСТО, КАЖДЫЙ ДЕНЬ... - повтор)
ПОЕХАТЬ В/НА/К		(начало действия, намерение)
ПРИЕХАТЬ В/НА		
УЕХАТЬ ИЗ/С		

- Горбунков _____ на такси домой поздно вечером и лёг спать.
- Когда Козодоев проснулся, Лёлик сказал ему: "_____ к шефу!"
(императив)
- Горбунков несколько раз _____ на машине с Михаилом Ивановичем и с Володиёй.
- Горбунков согласился _____ на рыбалку с Козодоевым.
- Когда Горбунков вышел из такси, управдом сказала: "Наши люди на такси не _____."
- Бабушка сказала Володе, что Горбунков _____ из дома на такси 20 минут назад.
- Сидя в такси, Горбунков подумал: "Куда мне сейчас: домой или в милицию? А я и _____ домой."
- Козодоев и Горбунков _____ на берег моря и начали ловить рыбу.
- В конце фильма контрабандисты хотели _____ на машине за границу.
- Когда Надя провожала Горбункова, журналист спросил её: "Вы _____ за границу первый раз?"

СЛОВАРЬ АКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

СЦЕНА 1. КОНТРАБАНДИСТЫ ПЕРЕВОЗЯТ МОНЕТЫ

Описание:¹

контрабандисты,
трость,
пассажиры,
выходить из парохода,
таможенник,
поставить отметку,
(не)случайно найти клад на раскопках.

СЦЕНА 2. ОКОЛО ПАРОХОДА

текст:²

Я веду репортаж из нашего морского порта.
Вы тоже едете за границу первый раз?
Мы провожаем папу.
Не перепутай!
Я всё прекрасно помню.

описание:

брать интервью у (кого),
ехать в путешествие на пароходе,
отвечать вместо (кого), отвечать за (кого),
целоваться / поцеловаться, целовать / поцеловать (кого)

СЦЕНА 3. В КАЮТЕ

текст:

Будем знакомы.
Вы какие-нибудь сувениры с собой берёте?

описание:

экскурсовод,
познакомиться: кто познакомился с кем.

СЦЕНА 5. В ГОРОДЕ

текст:

Ты с ума сошёл!
Что-то случилось.
Разрешите поблагодарить вас за вашу интересную экскурсию.
Вы можете погулять по городу

описание:

вести экскурсию,
показывать достопримечательности,
осматривать достопримечательности.

СЦЕНА 6. НА УЛИЦЕ

¹ Слова, с помощью которых учащиеся дают объяснение о происходящем.

² Активная лексика из текста.

текст:

Простите, погорячился.
 Действительно сильный вывих.
 Он потерял сознание.
 Он был без сознания.

описание:

убежать: Кто *убежал* от кого,
 заблудиться (где) в незнакомом городе,
 искать: Кто *ищет* (что) дорогу,
 найти: Кто не может *найти* (что) дорогу,
 поскользнуться на (чём) дороге,
 упасть на (чём) дороге,
 наложить по ошибке гипс с драгоценностями.

СЦЕНА 7. В КАЮТЕ КАПИТАНА

текст:

контрабанда,
 успокаивать нервную систему,
 очнуться.

описание:

налить: Кто *налил* кому что,
 успокаиваться / успокоиться.

СЦЕНА 9. В ПОРТУ

текст:

Всё в порядке.

описание:

стереть (что) отметку,
 подойти ещё раз.

СЦЕНА 10. В ТАКСИ

текст:

Что у Вас с рукой?
 Там ремонт. Объезд.
 Я ещё поторгуюсь.
 получить товар бесплатно,
 отказаться,
 Человек способен на многое.

описание:

зажигалка в форме пистолета,
 ударить (кого) (чем),
 не взять вещи.

СЦЕНА 11. ДОМА У ГОРБУНКОВА

текст:

С приездом!
 Извините, что так поздно.
 Какая разница?
 Какая прелесть!
 Не умеешь ты врать.

описание:

позвонить в дверь,
испугаться (чего) игрушки,
включить свет.

СЦЕНА 12. ДОМА У КОЗОДОЕВА

текст:

Я всё исправлю.

описание:

бить (кого),
ударить (кого) (куда).

СЦЕНА 14. НА НАБЕРЕЖНОЙ

текст:

Пригласи его на рыбалку

Всё в порядке, пройдёт.

Он хотел меня обмануть.

описание:

испугаться (кого) прохожего,
согласиться + инфинитив ↔ отказаться + инфинитив

СЦЕНА 15. НА ПОКАЗЕ МОДЕЛЕЙ

текст:

Не беспокойся

СЦЕНА 16. В ДОМЕ И ОКОЛО ДОМА ГОРБУНКОВА

текст:

На ночь глядя

- Ну, ни пуха Вам, ни пера!

- К чёрту!

Вы не волнуйтесь.

описание:

пойти в булочную,
пьяный (человек).

СЦЕНА 17. НА РЫБАЛКЕ

текст:

не мешай.

описание:

вытащить (что) камень из (чего) сумки,
поймать много рыбы,
плавать с аквалангом,
цеплять рыбу,
дать удочку,
утащить за собой по (чём) воде,
молиться,
идти по косе.

СЦЕНА 18. ДОМА У КОЗОДОЕВА

текст:

мало пьющий.

СЦЕНА 19. НА УЛИЦЕ

текст:

Одним словом,
оружие.

описание:

пистолет,
положить (что) (куда) в задний карман,
удивиться.

СЦЕНА 20. В РЕСТОРАНЕ

текст:

Будете у нас - милости просим!

описание:

напиться = быть пьяным.

СЦЕНА 21. ДОМА У ГОРБУНКОВА

текст:

Придётся принимать меры.
Получил премию.
Как же я раньше не догадалась!

описание:

разбудить (кого).

СЦЕНА 25. В МАГАЗИНЕ

В 9 часов Вас устраивает?

Я Вас очень буду ждать.

описание:

статуя,
халат,
назначить встречу.

СЦЕНА 26. НА УЛИЦЕ

описание:

нюхать / понюхать (что) записку,
попробовать на вкус,
духи, марка духов.

СЦЕНА 27. ПЕРЕД ГОСТИНИЦЕЙ, В ГОСТИНИЦЕ

текст:

как Вы меня напугали!
Разрешите, я Вам помогу.
с минуты на минуту
Вы не торопитесь?
В 8 утра - Вам удобно?

описание:

уронить (что) записку,
ванная (комната),
налить вино/вина,
положить снотворное.

СЦЕНА 28. ДОМА У ГОРБУНКОВА

описание:

готовить (что) яичницу,
уйти: (от кого) ушла жена, ушёл муж.

СЦЕНА 29. В МАШИНЕ

текст:

Мне надо посоветоваться с шефом, с начальством.
Не будем терять времени.

СЦЕНА 30. НА БАЗЕ

описание:

стрелять из пистолета в (кого).

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

описание:

связать (кого),
привязать к дереву (кого),
выпасть из багажника.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Первая часть

Сцена 1

1. В чём контрабандисты перевезли монеты?
2. Как вы думаете, случайно ли человек нашёл монеты на раскопках?

Сцена 2

1. В порту вы видели семью Горбункова. Сколько у Горбункова детей?
2. На чём Горбунков отправляется в путешествие?
3. Горбунков едет за границу первый раз или он уже был за границей?
4. Кто провожает Козодоева?

Сцена 3

1. Какой номер каюты Горбункова?
2. Какие сувениры взял с собой Горбунков? Какие сувениры обычно берёте с собой Вы, когда едете за границу?

Сцена 5

1. Как вы думаете, в какой стране происходит действие этой сцены?
2. Во сколько (часов) должны были пассажиры вернуться на пароход?

Сцена 6

1. Почему контрабандисты наложили гипс Горбункову, а не Козодоеву?
2. Что положили контрабандисты в гипс Горбункову?
3. Видел ли Горбунков, **что** ему положили в гипс?
4. Почему Козодоев пришёл к аптеке позже Горбункова?

Сцена 7

1. Как капитан помог Горбункову успокоиться? Что вам помогает успокоиться, когда вы расстроены?
2. Что должен будет отвечать Горбунков, когда его будут спрашивать: "Что с рукой?"

Сцена 8

1. Почему Козодоев сказал: "Лучше бы я упал вместо тебя".

Сцена 9

1. Когда пароход пришёл в порт: утром, днём, вечером?
2. Почему Горбунков стёр отметку на чемодане и подошёл ещё раз?
3. Как Лёлик разговаривает с Козодоевым: дружелюбно или нет? Почему вы так считаете?

Сцена 10

1. Почему Горбунков ударил Михаила Ивановича?
2. Кто по профессии Михаил Иванович на самом деле?
3. Горбунков очень рассеянный человек, какие его действия говорят об этом?

Сцена 11

1. В каких городах был за границей Горбунков?
2. Сколько раз управдом спросила у Горбункова: "Что у Вас с рукой"?
3. Взяла ли управдом подарок у Горбункова?
4. Почему Горбунков решил ночью выпить водки?

5. Поверила ли Надя Горбункову, когда он сказал, что у него в гипсе драгоценности?

Сцена 12

1. Как вы думаете, что случилось с Козодоевым дома у шефа?

Сцена 14

1. Почему Горбунков испугался прохожего (в начале сцены)?
2. Куда Козодоев пригласил Горбункова?
3. Согласился ли Горбунков поехать с ночёвкой?

Сцена 16

1. Куда Горбунков пошёл поздно вечером?
2. Кто лежал в темноте около дома? Кого увезли милиционеры?
3. Кто такой Володя?

Сцена 17

1. Как Горбунков поймал много рыбы в месте, где нет клёва (где обычно плохо ловится рыба)?
2. Как Козодоев оказался на острове?
3. Как Козодоев выбрался (вышел с трудом) с острова?

Сцена 19

1. Что дал Володя Горбункову и зачем?
2. Куда Горбунков положил то, что дал ему Володя?
3. Кого увидел Горбунков на светофоре в соседней машине?

Сцена 20.

1. Что заказал Козодоев в ресторане?
2. Почему Горбунков вызвал такси?
3. Как выглядит незнакомец?

Сцена 21

1. Как Надя разбудила Горбункова?
2. Что она подумала, когда увидела пистолет и деньги?
3. Рассказал ли Горбунков Наде, откуда у него деньги и пистолет?

Сцена 25

1. Что ищет Горбунков в магазине?
2. Во сколько Анна назначила встречу Горбункову в гостинице?
3. Как выглядит Анна?

Сцена 26

1. Как Михаил Иванович узнал марку духов?
2. Узнал ли Горбунков марку духов?

Сцена 27

1. Кто нашёл записку, которую уронил Горбунков?
2. Где была Анна, когда Горбунков вошёл в номер?
3. Что сделала Анна, чтобы усыпить Горбункова? Усыпила ли она его?

Сцена 28

1. Что делал Михаил Иванович дома у Горбункова, когда тот проснулся?
2. Как вы думаете, почему в доме не было Нади?
3. С кем Горбунков должен встретиться сегодня?

Сцена 29

1. Кем оказался водитель такси: милиционером или кем-то другим?
2. Как вы думаете, **что** Лёлик рассказал по телефону шефу?
3. Почему Лёлик сказал Горбункову, что можно снять гипс сегодня?

Сцена 30

1. Смог ли Лёлик снять гипс с Горбункова?
2. Лёлик стрелял из пистолета в Горбункова. Убил ли он Горбункова?

Вторая часть

1. Кого встретил Горбунков в лесу?
2. Поймали ли Горбункова контрабандисты?
3. Что случилось с Горбунковым, когда машину подняли в воздух?